



John Manjiro Whitfield Commemorative Center for International Exchange

ANNUAL ACTIVITY REPORT

2012

2012年度 年次活動報告

公益財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念
国際草の根交流センター

Report on the 22nd Japan-America Grassroots Summit in NORTH TEXAS

第22回日米草の根交流サミット ノース・テキサス大会報告

第22回日米草の根交流サミット ノース・テキサス大会は、2012年8月28日から9月4日まで、テキサス州北部の15市においてダラス・フォートワース日米協会とCIEの共催で開催されました。2011年の東日本大震災で大きな被害を受けた宮城県、岩手県から53名の学生を含め、180名が日本各地から参加しました。参加者は暖かなもてなしに感銘を受け、様々なプログラムを通して個人間の交流とノース・テキサスならではの文化を楽しみました。

The 22nd Grassroots Summit was held in 15 cities in North Texas from August 28 to September 4, 2012. 180 Japanese people traveled from Japan to participate in the exchange, including 53 students and their chaperones from Miyagi and Iwate prefectures which were badly hit by the earthquake and tsunami in 2011. They were impressed by the warm hospitality and took part in various programs where they enjoyed person-to-person exchange and the unique culture of North Texas.



草の根サミット大会は多くの一般ボランティアスタッフによって支えられています。
Volunteers play a crucial role in organizing and running the Grassroots Summit.



クロージング・セレモニーで披露された南三陸町の行山流水戸辺鹿子踊
The Mitobe Shishi-Odori Preservation Group at Closing Ceremony

SCHEDULE

- 8/28 (Tue) 参加者日本出発、フォートワース到着
グレイブバイン観光
テキサス・レンジャーズ球場ナイトゲーム観戦
[ヒルトン・フォートワース 泊]
Participants travel from Japan to Fort Worth
Grapevine Tour and Rangers Game
[Hilton Fort Worth]
- 8/29 (Wed) ローカル・ツアー
オープニング・セレモニー&ウェルカム・レセプション
[ヒルトン・フォートワース 泊]
Local Tours
Opening Celebration at Billy Bob's in Fort Worth Stockyards
[Hilton Fort Worth]
- 8/30 (Thu) フォート・ワース市街地散策
地域分科会へ出発
[ホームステイ]
Fort Worth Walking Tour
Departure for the local session areas
[Homestay]
- 8/31 (Fri) 地域分科会プログラム
[ホームステイ]
Local Sessions [Homestay]
- 9/1 (Sat) 地域分科会プログラム
[ホームステイ]
Local Sessions [Homestay]
- 9/2 (Sun) 各地域からダラスへ移動
クロージング・セレモニー、アートディストリクト・ツアー
[マリオットシティホテル泊]
Participants depart homestay locations
Closing Ceremony and Arts District Tour in Dallas
[Dallas Marriott City Center]
- 9/3 (Mon) 成田へ向けて出発
またはオプション・プログラムへ参加
Return to Japan / Post Summit Optional Program
- 9/4 (Tue) 帰国
Arrive back in Japan

大会参加者数 Number of participants

- 日本からの参加者 180名
180 people from Japan (including 158 participants who had homestays)
- 参加者総数 約3200名
Approx. 3200 in total (including the Japanese participants, events attendees, sponsors, volunteers, etc.)

イベント別参加者数 Participants by event

- レンジャーズ試合観戦 736名
Rangers Game – 736
- オープニング・セレモニー 500名
Opening Ceremony – 500
- ホストとその家族 282名
Hosts and their family members – 282
- クロージング・セレモニー 400名
Closing Ceremony – 400
- ボランティア、スポンサー、関連イベント 1384名
Volunteers, sponsors, local events attendees, etc. – 1384

8/28 Grapevine Tour

グレープバイン観光

午前中の便で到着した参加者たちは、空港近くのグレープバインを観光しました。ここではガラス吹き工房、市の文化博物館などを見学し、昼食は市からの特別招待で市議会議員や市の観光協会の職員からの歓迎を受けました。

The participants who arrived on the early flight enjoyed sightseeing in Grapevine, a city located near the airport, in the morning and early afternoon. They enjoyed visiting Vetro Glassblowing, Grapevine Heritage Museum, walking downtown, etc. They were invited to lunch by the City and were greeted by a city council member and staff of the Grapevine Convention and Visitors Bureau.



運営委員のイレーンさん(左端)とボランティアたち
Volunteers and staff of Grapevine CBV



グレープバイン市による歓迎ランチ
Lunch served by the City of Grapevine



中心街を散歩
Walking downtown

8/28 Rangers vs Rays Ballgame

レンジャーズ試合観戦

夕方からは、午後便で到着した参加者と一緒に、テキサス・レンジャーズとタンパベイ・レイズ戦を観戦。南三陸から参加した高校生を中心とする水戸辺鹿子躍のグループは、試合に先立ち、フィールドで勇壮な躍りを披露しました。また、石巻から参加したリトル・シニアの少年野球団は、試合前にレンジャーズの選手と交流を楽しみ、始球式では中学3年生の菅野又海士君が投手役を務めました。その様子は日本のテレビや新聞で数多く報道されました。

The Rangers organized a special "Japan America Friendship Night" game played by the Rangers and the Rays, celebrating the 2012 Grassroots Summit. In the pre-game event, Minamisanriku Mitobe Shishi-odori group from Miyagi performed their dance on the field, and Kaito Suganomata, a 15-year-old boy from Ishinomaki, threw the first pitch. The members of the Ishinomaki Little Senior team enjoyed mingling with the Rangers players before the game. These scenes were widely broadcasted on TV and covered in newspapers both in Japan and America.



始球式の菅野又君
First pitch thrown by a student from Ishinomaki



勇壮な鹿子躍
Shishi-odori on the field



球場での参加者
The Summit participants in the Ballpark



試合前のフィールドでのイベント風景。藤崎駐米大使、石巻リトルシニアのメンバー
Pre-game event on the field

Members

ノース・テキサス大会運営委員会 Steering Committee



- 運営委員長: トーマス・シーファー (前駐日大使)
Chairman: Ambassador J. Thomas Schieffer
- 副委員長: ジョン・スティック (在ダラス日本国名誉総領事)
Vice Chairman: Honorable John M. Stich
- 事務局長: アンナ・マックファーランド
Executive Director: Anna McFarland
- 日米調整コーディネーター: 轟木 ひろ子 (洋子)
Japan Liaison: Hiroko Todoroki
- 地域分科会コーディネーター: イレーン・ブローニング
Host Cities Coordinator: Elaine Browning
- 地域分科会コーディネーター: ティム・ジョーンズ
Host Cities Coordinator: Tim Jones
- 財務担当: クレイグ・フィッシャー
Treasurer: Craig Fischer
- 顧問: ヒサシ・サム・七条
Advisor: Hisashi Sam Shichijo
- メディア・コーディネーター: マーサ・ジェイン・ブルーノフ
Media Relations Coordinator: Martha Jane Brounoff
- クローージング式典コーディネーター: ダイアナ・ニュートン
Closing Ceremony Coordinator: M. Diana Helweg Newton

協力団体 Cooperating Organizations



- Dallas Japanese Association
- Fort Worth Chamber of Commerce
- Fort Worth Convention & Visitors Bureau
- Fort Worth Japanese Society
- Fort Worth Sister Cities International
- Friendship Force of Fort Worth
- Grapevine Convention and Visitors Bureau
- Greater Irving-Las Colinas Chamber of Commerce
- National Association of Japan-America Societies
- Southlake Sister Cities
- State of Texas Japan Office
- University of Texas at Dallas Asia Center
- World Affairs Council of Dallas/Fort Worth

地域分科会キーパーソン Host Cities and Local Coordinators



- アーリントン: パトリック・エンブリー
Arlington: Patrick Embry
- ダラス: レイチェル・ウォリス
Dallas: Rachel Wallis
- デントン: ジョー・ロイ
Denton: Joe Roy
- フォートワース: ジーン・カデル
Fort Worth: Jean Caddell
- ゲインズビル: ケント&マリリン・ワールドリッジ
Gainesville: Kent and Marilyn Woodlridge
- グレン・ローズ: ロンダ・ケイグル
Glen Rose: Rhonda Cagle
- アービング: シャロン・ローズ&フランチェスカ・ファンク
Irving: Sharon Rose and Francesca Funk
- リンゼイ: ドナルド・メツラー
Lindsay: Donald Metzler
- マッキニー: トレイシー・ラス
McKinney: Tracy Rath
- マンスター: ジョーイ・アンダーソン
Muenster: Joey Anderson
- パーカー: シャロン・ハーグロブ
Parker: Sharon Hargrove
- プレーノ: ジャクエリン・バーネット
Plano: Jacqueline E. Barnett
- リチャードソン: ボール&ベティ・ペック
Richardson: Paul and Betty Peck
- サウスレーク: グラント・オガタ
Southlake: Grant Ogata
- ワックスハチ: エイミー・ハリウッド
Waxahachie: Amy Hollywood

8/29 Local Tours

ローカルツアー

180名の参加者のうち155名が参加したローカル・ツアー。参加者は「レンジャーズ野球場裏側探訪とスミス博物館」、「シックスフロア博物館とパイオニア・プラザ」、「フォートワース選りすぐり美術館」、「フォートワース歴史・科学博物館とカウガール博物館」、「造幣局とカベラス」の5つのオプションからそれぞれが希望する1つの場所を選択し、ノース・テキサスの歴史や文化の発見を楽しみました。

Five Local Tour options were offered to the participants, who chose areas they would like to visit. 155 participants out of 180 travelers from Japan joined one of the tours and discovered the history and culture of North Texas.



フォートワースの美術館
Fort Worth museum tour



カベラス・アウトドアショップ
At Cabela's



パイオニアプラザで
Pioneer Plaza in Dallas



ランチ風景
At lunch

8/29 Opening Celebration

オープニング・セレモニーとウェルカム・レセプション

夕刻からはテキサスの雰囲気味わえる「ビリー・ボブズ・テキサス」でオープニング・セレモニーが開催されました。大会期間中にお世話になるノース・テキサスの15市の市長をはじめ、約500名が草の根サミット大会の開催を祝いました。クライマックスは、気仙沼中学生代表団13名による、昨年の地震と津波による被害状況、復興に向けての取り組み、そしてトモダチ作戦への感謝を述べたプレゼンテーションでした。生徒たちによる英語のプレゼンテーションに、目頭を押さえる出席者も多く見られました。ウェルカム・レセプションでは、おいしいテキサスBBQに舌鼓を打ち、フロアで行われたテキサス・ラインダンスのレッスンを楽しみました。

The Opening Celebration was held at Billy Bob's Texas, the world's largest honky tonk, in the Fort Worth Stockyards. The Celebration was full of Texas atmosphere with a bit of Japanese flair, such as yukata. The 500 people attending, including the Japanese participants, were greeted by several welcoming remarks. The Kesenuma student delegation made a marvelous presentation called "We Are Tomodachi" about the Tohoku disaster of 2011 and Kesenuma's recovery with support from people in America. After the Ceremony, delicious Texas BBQ was served, and all the participants enjoyed the dinner and mingling with each other. Texas line dancing with an instructor followed the dinner, and both Japanese and American participants had a fun time dancing together.



気仙沼中学生代表団の力強いプレゼンテーション
Special Presentation "We are TOMODACHI" by Kesenuma Student Delegation



テキサス・ラインダンス教室
Texas line dancing



ドン・ケイシー
ダラス・フォートワース日米協会会長
JASDFW President, Don Casey



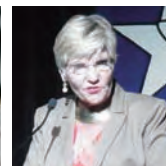
トム・シーファー
前駐日米大使
Summit Chairman, J. Thomas Schieffer



渡邊泰造 CIE理事長のビデオメッセージ
CIE Chairman, Taizo Watanabe



山本条太
在ヒューストン総領事
Consul-General in Houston, Jota Yamamoto



ベッツィ・プライス
フォートワース市長
Mayor of Fort Worth Betsy Price



カートトン
在日米大使館首席公使
U.S. Embassy in Japan Deputy Chief of Mission, Kurt Tong



カズ・マニワ
米日カウンシル副理事長
U.S.-Japan Council Senior Vice President Kaz Maniwa



マシュー・ペリー氏(ペリー提督子孫) 万次郎とアメリカの関わりについて
Descendant of Commodore Perry Matthew C. Perry

8/30 Walking Tour in Fort Worth

フォートワース市街地散策

午前中、参加者たちはグループに分かれヒルトンホテルのケネディ大統領の最後の演説の場所や100年の歴史がある消防署、歴史的建築物等をまわる1時間ほどのウォーキングツアーを楽しみました。

Participants were divided into groups in the morning and enjoyed a walking tour for about one hour around landmark buildings and sites in Fort Worth.



街角で説明を聞く参加者
Participants hearing an explanation at a street corner

8/30-9/7 Local Sessions - Homestay Program

地域分科会ホームステイ・プログラム

ノース・テキサスの14の地域やテーマ別の分科会に分かれ、3泊4日にわたるホームステイを通し、地元の方々とテキサスサイズの交流を深めました。(カッコ内は参加者数)

The Local Session homestay program lasted 4 days and 3 nights in 14 different locations in North Texas. (The numbers of Japanese participants are listed in brackets)



マンスター / リンジー (5)
Muenster / Lindsay



ゲインズビル (15) ※気仙沼市中学生代表団
Gainesville



デントン (17)
Denton



マッキニー (5)
McKinney



パーカー (11) ※行山流水戸辺鹿子躰保存会
Parker



プレーノ (17)
Plano



リチャードソン (16)
Richardson



サウスレイク (10)
Southlake



アービング (5) ※釜石市内中学生
Irving



ダラス (14) ※釜石市内中学生と一般参加者
Dallas



フォートワース (15)
Fort Worth



アーリントン (17) ※石巻リトル・シニア
Arlington



ワックスアチ (3)
Waxahachie



グレンローズ (6)
Glen Rose

9/2 Closing Ceremony

クロージング・セレモニー

クロージング・セレモニーは、ダラスのアート地区のメイヤーソン・シンフォニー・センターを会場にサザン・メソジスト大学のベル・トーンズのアカペラ演奏で幕を開けました。南三陸町の行山流水戸辺鹿子躍の勇壮な舞も披露され、会場はその迫力に圧倒されていました。来年の開催地の島根県からは、島根紹介のビデオと、民族芸能である銭太鼓が披露されました。来年の大会実行委員長である有馬毅一郎氏の呼びかけに、アメリカの参加者たちはすっかり島根に魅了されていました。ホストファミリーとの別れを惜しむ姿があちこちで見られました。

After the local sessions, the Closing Ceremony was held at the Morton H. Meyerson Symphony Center in Dallas. Including host families, around 400 people participated. It started with songs by the Belle Tones, a female a cappella chorus from Southern Methodist University, and greetings and salutations were expressed by guests and organizers. The Mitobe Shishi-odori Preservation Group performed its gorgeous dance in the middle of the ceremony. The "Globe" was passed from Robert Whitfield to Asuka Nakahama to show the next Summit will be held in Japan. The Zenidaiko dance and a Shimane informational DVD were presented on the stage by the participants from Shimane, the venue of the 2013 Grassroots Summit.



中濱家とホイットフィールド家による地球儀の交換
Globe Exchange



ベル・トーンズによるアカペラ・コーラス
SMU Belle Tones



しまね大会のプレゼンテーション
Presentation by 2013 hosts from Shimane



マイク・ローリングス
ダラス市長
Mayor of Dallas
Mike Rawlings



ジョン・スティック
大会副運営委員長
Summit Vice-Chairman
John Stich



リチャード・ウッド
CIE-US 理事長
CIE-US President
Richard Wood



エイミー・ホフランド
アジア美術館ディレクター
Crow Collection Director
Amy Hofland



有馬毅一郎
しまね大会実行委員長
Chair of Shimane Summit
Kichirou Arima

9/2 Walking Tour in the Art District of Dallas

ダラス・アート地区のウォーキングツアー

式典後は、たくさんのボランティアのサポートを得て、アート地区の美術館やコンサート・ホールを探訪する散歩に出発。短いダラスでの時間を楽しみ過ごすことができました。

After the ceremony, the Japanese participants and host families enjoyed walking in the Art District of Dallas, visiting museums and performance halls.



美術館に向かう参加者
Walking to a museum



道案内のボランティアと一緒に
With volunteers

9/3 - Post Summit Optional Program

ポスト・サミット・オプション・プログラム

大会終了後は、「フェアハイブーン・ホームステイとボストン」、「ミネソタ・ホームステイとシアトル」、「サン・アントニオとオースティン」の3つのオプション・プログラムで、現地の日米協会や万次郎関連団体の方々の協力のもと、さらに交流を深めることができました。

After the Summit, while some participants flew back to Japan directly from Dallas, dozens of the Japanese participants departed for the Post Summit Optional Programs to explore the different cultures in other regions of America and to make more friends.



ボストンでの夕食
Dinner in Boston



ホイットフィールド船長の家で
At the house of Captain Whitfield in Fairhaven



ミネアポリスのショッピングモール
Mall of America in Minneapolis



アラモ砦の前で
The Alamo in San Antonio



オースティンの木陰で
Under a shady tree in Austin

Comments from Participants

何より良かったと思うのが、性別、世代、国籍を問わず、たくさんの友人ができたことです。このことは草の根交流ならではの経験だと思います。



What strikes me the most, however, is that I was able to become friends with anyone regardless of gender, generation, or nationality. This is certainly a great quality of the Grassroots Summit.

松島美希(熊本県)
Miki Matsushima (Kumamoto)

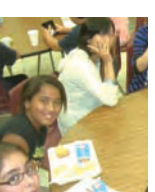
アメリカでは、大リーグの試合を間近で見ることができ、さらになかなか見ることのできない球場の中を見ることができて、とてもうれしかったです。ほかにも、アメリカの町中を歩いて見たり、向こうならではのボリュームのある料理を堪能することができてよかったです。今回のホームステイでは、とても貴重な体験をすることができたのでうれしかったです。

In the U.S., I was able to watch the Major League Baseball in close distance and also able to tour inside the ballpark which cannot be easily done, which made me very happy. We also walked around the town in U.S. and enjoyed heavy meal which is particular in U.S. I was glad I was able to have a valuable experience during the home stay.

川崎優大(岩手県釜石市)
Yuta Kawasaki (Kamaishi, Iwate)

これまでに経験したことのないような新鮮な体験ができたこのサミットですが、私が一番印象に残っているのは、カリスバーグ校に行ったことです。

日本語教室へ通っている生徒と一緒に日本語の授業を受けたのですが、そこで学んでいた生徒はとても優しく、分からないことがあると一生懸命に日本語で話しかけてきました。その姿に、自分の考えや思いを他者に伝えることの必要性や、他者を受け入れることの重要性を学ぶことができました。



While I was able to have a fresh experience that I never had before, my most memorable experience was the visit to the Callisburg school. When I was in a Japanese class with students learning Japanese, the students were really kind and tried hard to speak to me in Japanese when I did not understand English. I learned from their attitude the necessity to communicate your thoughts and feelings to others and the importance of accepting other people.

菊田彩加さん(宮城県気仙沼市)
Ayaka Kikuta (Kesenuma, Miyagi)

個人の旅行では、到底、味わえない今回のテキサスでの出会いは、単なる「国際交流」という日常生活から生まれるふれあいの絆を超えての、見事な、そして確立された、各関係団体などからのご支援、そして、地域ボランティア皆さんの詳細に配慮された、おもてなしの精神を、肌で感じ取る8日間でした。



As something one cannot experience just by traveling alone, the Summit staff and volunteers enabled me to enjoy something more than just an international exchange program. Yes, it was a culmination of hospitality, an attention to detail, and the support of the volunteers that allowed me to experience first-hand the spirit of Texas for 8 days. Grassroots Summit.

田中洋子(島根県)
Yuko Tanaka (Shimane)

初めての飛行機、初めてのアメリカ、全てが初めてで今回は本当に貴重な体験ができました。これからは「アメリカで躍ったんだ」という誇りを胸に鹿子躍を続け、将来は町の復興に貢献したいです。

My first plane ride, my first visit to the U.S. – everything was new to me, and I had such valuable experiences. Now with my pride in having performed in the U.S., I will continue practicing Shishiodori and hope to contribute to the restoration of my community.

小野寺翔(宮城県南三陸町)
Sho Onodera (Minami-Sanriku, Miyagi)

歴史はあまり深くない。街頭は賑わっていない。テキサスはそういうところだ。でも、人々の生活は充実している。とても楽しそうに生きている。至極豊かだ。テキサスは豊かである。私たちが追求すべき豊かさとは、こういうことではないのか。そうした熱い想いをテキサスは私に残してくれた。ありがとう。テキサス。



It does not have a long history. Streets are not crowded. Texas is such a place. However, their lives are full. They live with enjoyment. Extremely rich. Texas is rich. Is this the richness that we should pursue? Texas has left me with such a warm thought. Thank you, Texas.

杉浦勉(京都府)
Tsutomu Sugiura (Kyoto)

Media Scraps



CIE TOPICS 2012

1

小沢CIE会長、釜石の中学生10名をサミットに招待

Mr. Ozawa invited 10 junior high students of Kamaishi to the Summit in North Texas



CIEの小沢一郎会長は、2011年の東日本大震災で被災した岩手県釜石市の中学生10名と引率者1名を、2012年8月末から開催された日米草の根交流サミット ノース・テキサス大会に招待しました。中学生達は、ノース・テキサスではアービングとダラスの地域分科会を含め、大会の全てのプログラムに参加し、初めてのアメリカ体験を満喫しました。

Ichiro Ozawa, President of CIE invited 10 junior high students and a chaperone of Kamaishi city, Iwate, which suffered by the earthquake and tsunami disaster in 2011 to the Japan America Grassroots Summit in North Texas 2012. The junior high students participated in all programs including local sessions (homestay program) of Irving and Dallas and enjoyed their very first experience in America.

2

TOMODACHIイニシアチブ等の助成金で、宮城の中高校生36名がサミット参加

Some grants supported 36 students from Miyagi to participate in the summit in North Texas

米日カウンシルのTOMODACHIイニシアチブ、国際交流基金、東京倶楽部からの助成金を受けて、2012年の日米草の根交流サミット ノース・テキサス大会には、南三陸水戸辺鹿子踊りチームの高校生7名、石巻リトルシニア少年野球団の中学生16名、気仙沼の中学生代表団13名、また彼らの引率者8名がノース・テキサス大会に参加しました。現地では、レンジャーズ球団、ダルビッシュ有投手、株式会社gloopsなどの支援も受けました。

There were 7 high and 29 junior high school students from 3 different regions in Miyagi prefecture participating in the North Texas Summit through the support of some grants such as the TOMODACHI initiative by the U.S.-Japan Council, the Japan Foundation, and the Tokyo Club. In Texas, there was also support from the Texas Rangers, Yu Darvish, a Japanese starting pitcher for the Rangers, the gloops, Inc., and others.



地元チームの皆さんと一緒に
Students from Ishinomaki city with a local baseball team



気仙沼の中学生代表団
Student Delegation from Kesennuma city

3

サミット大会準備報告

Update on Future Summit

2013年のサミット大会は、アメリカからの参加者をお迎えし、“神々の国しまね”を舞台に開催します。大会長は溝口善兵衛氏(島根県知事)、実行委員長は有馬毅一郎氏(しまね国際センター理事長/島根大学名誉教授)、また、千家尊祐出雲大社宮司が顧問として大会の運営をサポートして下さいます。オープニング・セレモニーは5年の歳月をかけて御修造がととのわれた出雲大社で、それに続くレセプションは島根ワイナリーにて開催予定です。雲南、浜田、隠岐などを含む県内各地11ヶ所で行われる地域分科会(ホームステイ・プログラム)では、島根ならではの工夫をこらしたプログラムが展開されます。3泊4日のホームステイで貴重な文化交流を体験した後、クローージング・セレモニーは、松江市内の松江イングリッシュガーデンにて行われる予定です。

また、大会終了後には京都、高知、能登、仙台の何れかの都市でのホームステイ体験や、東京観光などを含む5つのオプションプログラムも用意しています。

The 23rd Grassroots Summit in 2013 will be held in Shimane prefecture where various Japanese myths originate from. The Opening Ceremony and Welcome Reception are planned to take place at Izumo Grand Shrine and Shimane Winery in Izumo city. The local session programs will be prepared by volunteers from 11 cities and towns all over Shimane including Oki Island. The participants will experience a unique cultural exchange staying in the homes of host families for 4 nights. After the homestay program, the Closing Ceremony will be held at the Matsue English Garden in Matsue City. In addition, the participants who wish to extend their stay to visit other regions in Japan will be able to join the Post Summit Optional Programs.



松江城
The Matsue Castle



出雲大社
The entrance of the Izumo Grand Shrine

4

広報活動「草の根通信発行」

PR Activities “Newsletter Publication”

2012年度は、機関紙「草の根通信」を7月、11月、1月、3月に計4回発行しました。また、ノース・テキサス大会終了直後に、英語の「速報」を発行しました。

During 2012, 4 volumes of the CIE newsletter “KusanoneTsushin” were published in July, November, January, and March. Also after the North Texas Summit, an English flash report was published.



73号
(2013年2月5日発行)
Vol. 73,
Published February 5th 2013

平成24年度協賛企業一覧(五十音順)
Corporate Sponsors of FY 2012

アイシン精機株式会社 / 愛知製鋼株式会社 / 曙ブレーキ工業株式会社
アサヒグループホールディングス株式会社 / NTTコミュニケーションズ株式会社
キッコーマン株式会社 / 株式会社ジェイテクト / 全日本空輸株式会社
株式会社大庄 / 中部電力株式会社 / 株式会社デンソー
東京海上日動火災保険株式会社 / 豊田合成株式会社
トヨタ自動車株式会社 / 株式会社豊田自動織機 / 豊田通商株式会社
トヨタファイナンシャルサービス株式会社 / トヨタ紡織株式会社
株式会社永谷園 / 株式会社ニフコ / 日本郵船株式会社
日本ユニシス株式会社 / パナソニック株式会社 / 日野自動車株式会社
株式会社日向農卵 / 三井住友海上火災保険株式会社
三菱商事株式会社 / 三菱食品株式会社
明治安田生命保険相互会社 / 矢崎総業株式会社

AICHI STEEL CORPORATION / AISIN SEIKI Co., Ltd
AKEBONO BRAKE INDUSTRY CO., LTD. / All Nippon Airways Co., Ltd.
Asahi Group Holdings, Ltd. / CHUBU Electric Power Co., Inc.
DAISYO CORPORATION / DENSO CORPORATION / Hino Motors, Ltd.
Hyuga Nouran / JTEKT CORPORATION / Kikkoman Corporation
Meiji Yasuda Life Insurance Co. / Mitsubishi Corporation
Mitsubishi Shokuhin Co., Ltd / Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited
NAGATANIAN CO., LTD. / Nifco Inc. / Nihon Unisys, Ltd.
NIPPON YUSEN KABUSHIKI KAISHA (NYK LINE) / NTT Communications Corporation
Panasonic Corporation / Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.
TOYODA GOSEI CO., LTD. / TOYOTA BOSHOKU CORPORATION
TOYOTA FINANCIAL SERVICES CORPORATION / Toyota Industries Corporation
TOYOTA MOTOR CORPORATION / Toyota Tsusho Corporation / Yazaki Corporation

平成24年度賛助会員一覧:法人(五十音順)
Corporate members

株式会社エヌ・ティ・ティ・アド / 株式会社NTTドコモ
NTTファイナンス株式会社 / 株式会社地域計画建築研究所
株式会社日向農卵 / 株式会社三菱東京UFJ銀行
明治安田生命保険相互会社

Architects, Regional Planner & Associates, Kyoto / Hyuga Nouran
Meiji Yasuda Life Insurance Co. / NTT ADVERTISING, INC. / NTT DOCOMO, INC.
NTT FINANCE CORPORATION / The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd.

平成24年度賛助会員一覧:個人(五十音順)
Individual members

浅田 光明	麻生 靖子	井出 袈裟繁	伊東 孕	遠藤 康浩
大上 美也子	小高 美喜	小竹 永恭子	小竹 暢隆	小野寺 喜一郎
葛西 裕子	加藤 龍介	金井 萬造	金丸 要	菊池 令子
北中 和子	黒田 久枝	近藤 安次郎	坂本 敦子	佐藤 宗久
新甫 眞智子	菅 靖夫	菅原 文雄	鈴木 多勢子	竹内 秀子
田添 眞砂子	團 宏明	土屋 隆一	坪井 薫	仲村 由理
中山 貴恵	成田 香代子	野田 勝利	馬場 大陸	伴 和香子
平田 潔	平野 良	福田 優	藤井 健一郎	藤嶋 とみ子
藤原 由子	前田 啓二郎	前田 茂	増田 道孝	松田 恵子
水田 淑子	三角 和子	三ツツ 勝弥	皆川 清	南出 宏
南出 ひろみ	宮司 有年	迎田 伊三郎	村井 二葉	森田 香子
山口 和	米澤 慶司	若松 和子	渡辺 絵里子	



次の花を咲かせよう。

世界を舞台に多岐にわたる分野で、
様々なビジネスを創造してきました。

それでも、まだまだ成長過程。

人のため、社会のために、

まだ見ぬ花を咲かせていきたい。

私たちはこれからも創造し続けます。

すべては、
ひとつの思いから。



いつも新しい空を目指して。

ANA

A STAR ALLIANCE MEMBER 

国内線のお問合せ ☎ 0570-029-222 (全国一律料金) 国際線のお問合せ ☎ 0570-029-333 (全国一律料金)

www.ana.co.jp

CIE NEWS 2012

「ライマン・ホームズの航海日誌」刊行・発売 (2012.12)

"A journal of Lyman Holmes" was published and released

1841年、鳥島で漂流生活をおくっていたジョン万次郎ら5人を救出したアメリカの捕鯨船「ジョン・ハウランド号」の若き水夫、ライマン・ホームズが書いた航海日誌を、川澄哲夫CIE顧問(慶応義塾大学特別招聘講師)が解読・翻訳し、「ライマン・ホームズの航海日誌」のタイトルで慶応義塾大学出版会より刊行・発売されました。1841年6月28日の日記には、万次郎らの救出についても鮮明に記録されているほか、当時の捕鯨船の記録としても大変価値のある内容となっています。



In 1841, 5 people including John Manjiro who were living as castaways on Torishima were rescued by the American whaling ship, John Howland. A journal of Lyman Homes, one of the young sailors on that ship, was decoded / translated by Tetsuo Kawasumi, Advisor of CIE and Professor of Keio University. This was published by Keio University Press last December. The journal contains a record of the rescue of Manjiro and others in the diary entry on June 28, 1841, as well as very valuable records of the whaling ships at that time.

ジョン・ハウランド号の航海日誌、小沢会長がCIEに寄贈 (2013.3.12)

The journal of Lyman Homes was donated by Ozawa, President of CIE, to CIE

約170年前にライマン・ホームズによって書かれた航海日誌が、所有者の小沢一郎CIE会長から、財団であるCIEに寄贈されました。CIEはこれを「不可欠特定財産」として管理し活用していく予定です。

The journal of the American whaling ship, John Howland, written by Lyman Holmes about 170 years ago was donated by Ichiro Ozawa, President of CIE to CIE foundation on March 12. CIE manages and utilizes this journal as an irreplaceable special asset.



小沢一郎CIE会長(左)から航海日誌を受け取る渡邊泰造CIE理事長(右)
The Chairman of CIE Taizo Watanabe (at right) receives the journal from the President Ichiro Ozawa (at left) at the ANA InterContinental Tokyo.

CIE、「公益認定書」を受領 (2013.3.26)

CIE received an approval certificate as a Public Interest Incorporated Foundation

CIEは内閣府の公益認定等事務局より、公益財団法人に移行するための「公益認定書」を受け取りました。2012年10月、新法のもとで「公益財団法人」に移行すべく、申請書類を提出。12月末には、公益認定委員会より総理大臣に「認定の基準に適合する」旨の答申書が出されていました。CIEは発行された公益認定書、その他の書類を揃えて法務局に登録を行い、2013年4月1日より公益財団法人に正式に移行しました。

(CIEは発行された公益認定書、その他の書類を揃えて法務局に登録を行い、2013年4月1日より公益財団法人に正式に移行しました。)

CIE received an approval certificate as a Public Interest Incorporated Foundation from the Cabinet Office of the Government of Japan. CIE has been preparing for this transfer since October 2012 under a new law. With the approval certificate, CIE has completed the registration at the Legal Affairs Bureau and formally became a Public Interest Incorporated Foundation on April 1, 2013.



公益財団法人 ジョン万次郎ホイットフィールド記念
国際草の根交流センター

John Manjiro Whitfield Commemorative
Center for International Exchange

〒102-0083 東京都千代田区麴町2-12-18 グランアックス麴町602
TEL : 03-3511-7171 FAX : 03-3511-7175
GRAND AXE 602 2-12-18 Koujimachi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083, Japan
TEL : +81-3-3511-7171 FAX : +81-3-3511-7175
Email : manjiro@manjiro.or.jp URL : http://www.manjiro.or.jp

翻訳協力(ボランティア) : フランセスカ ファンクさん
Proofread by Ms. Francesca Funk as a volunteer